

## **Рукопись Д. С. Бембеева-Сальмина «Примечания к сборнику калмыцких пословиц и поговорок, собранных в 1935–[19]42 гг. в совхозе „Улан-Хееч“»**

*Лариса Бадмаевна Манджикова<sup>1</sup>, Любовь Борисовна Манджиева<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000  
Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

ORCID: 0000-0003-3902-2664. E-mail: 0862larisa@gmail.com

<sup>2</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000  
Элиста, Российская Федерация)

младший научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-1761-2738. E-mail: mandzhievalb@yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2021

© Манджикова Л. Б., Манджиева Л. Б., 2021

**Аннотация.** *Введение.* В данной статье продолжено изучение фольклорного материала, записанного Д. С. Бембеевым-Сальминым в предвоенные годы (1935–1942 гг.) на территории Калмыкии. Собранный им материал, научные работы, документы биографического характера находятся на хранении в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН в составе личного фонда Д. С. Бембеева-Сальмина (Ф. 10). В данном фонде числится 12 единиц хранения за 1931–1962 гг. *Цель* исследования — дать анализ и ввести в научный оборот полный текст рукописного материала, записанного Д. С. Бембеевым-Сальминым у жителей совхоза «Улан Хееч» Центрального улуса Калмыцкой автономной области в 1935 по 1942 гг. *Материалами* исследования послужили рукописные документы Д. С. Бембеева-Сальмина, в которых содержатся калмыцкие пословицы и поговорки, написаны словник и примечания к сборнику. К архивным документам Д. С. Бембеева-Сальмина обращаются исследователи, и часть научных исследований введена в научный оборот. В число опублико-

ванных рукописей вошли ойратские триады, записанные Д. С. Бембеевым-Сальминым у чабанов совхоза «Улан Хееч» в 1931 г. *Результаты и выводы*. Многие известные ученые изучали и публиковали калмыцкие пословицы и поговорки. Эти издания содержат переводы, толкования, комментарии к пословицам, поговоркам, загадкам, но в них отсутствуют сведения об истории создания пословиц и поговорок. Тем и интересны публикуемые примечания Д. С. Бембеева-Сальмина к записанным им пословицам, которые представляют собой краткие записи, заметки об истории появления той или иной пословицы.

**Ключевые слова:** рукопись, калмыцкий язык, калмыцкие пословицы, Д. С. Бембеев-Сальмин, совхоз «Улан-Хееч»

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Национальные информационные ресурсы в научном и культурном пространстве» (номер госрегистрации: АААА-А19-119090590086-0).

**Для цитирования:** Манджикова Л. Б., Манджиева Л. Б. Рукопись Д. С. Бембеева-Сальмина «Примечания к сборнику калмыцких пословиц и поговорок, собранные в 1935–[19]42 гг. в совхозе „Улан-Хееч“» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2021. № 1. С. 66–88. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-1-17-66-88

## ***Notes to Kalmyk Proverbs and Saying Collected in Ulan Kheech Sovkhoz, 1935–[19]42: The Manuscript by D. S. Bembeev-Salmin Revisited***

*Larisa B. Mandzhikova<sup>1</sup>, Lyubov B. Mandzhieva<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Junior Research Associate

ORCID: 0000-0003-3902-2664. E-mail: 0862larisa@gmail.com

<sup>2</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Junior Research Associate

ORCID: 0000-0002-1761-2738. E-mail: mandzhievalb@yandex.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Mandzhikova L. B., Mandzhieva L. B., 2021

**Abstract.** *Introduction.* The article continues to explore folklore materials recorded by D. S. Bembeev-Salmin during the pre-war years (1935–1942) in the territory of Kalmykia. The collected data, scientific works and biographical documents are currently stored at Kalmyk Scientific Center of the RAS and comprise his personal collection (call no. Ф. 10), the latter numbering a total of 12 items dated 1931–1962. *Goals.* The study aims at analyzing and introducing a complete manuscript of D. S. Bembeev-Salmin's folklore survey conducted among residents of Ulan Kheech Sovkhoz (Tsentralny District of Kalmyk Autonomous Oblast) from 1935 to 1942. *Materials.* The paper examines manuscript documents of D. S. Bembeev-Salmin that contain Kalmyk proverbs and sayings, a word list and notes to the collection. The scholar's papers are regularly explored by researchers and some of the former's findings have been published already. The unpublished ones are Oirat triads recorded by D. S. Bembeev-Salmin from shepherds of Ulan Kheech Sovkhoz in 1931. *Results and Conclusions.* Quite a number of renown scientists have explored and published Kalmyk proverbs and sayings. Such publications comprise translations, interpretations, comments — but fail to provide any essential stories behind the idioms. The more reason why the presented D. S. Bembeev-Salmin's notes to proverbs that briefly outline such stories are that interesting. **Keywords:** manuscript, Kalmyk language, Kalmyk proverbs, D. S. Bembeev-Salmin, Ulan Kheech Sovkhoz

**Acknowledgments:** The reported study was funded by government subsidy — project name 'National Information Resources in Scientific and Cultural Spaces' (state reg. no. AAAA-A19-119090590086-0).

**For citation:** Mandzhikova L. B., Mandzhieva L. B. *Notes to Kalmyk Proverbs and Saying Collected in Ulan Kheech Sovkhoz, 1935–[19]42: The Manuscript by D. S. Bembeev-Salmin Revisited. Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS.* 2021. No. 1. Pp. 66–88. (In Russ.) DOI: 10.22162/2587-6503-2021-1-17-66-88

## Введение

Дордже Соктунович Бембеев-Сальмин (1902–1965 гг.), лингвист, востоковед, общественный и политический деятель Калмыкии, родился в Бюдюрмис-Кюбетовском аймаке Большедербее-

товского улуса Медвеженского уезда Ставропольской губернии в семье калмыка-простолюдина [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1. Л. 6]. После окончания обучения в Ленинградском институте живых восточных языков (ЛИЖВЯ)<sup>1</sup>, где он изучал научную литературу по лингвистике, монгольские языки и историю восточных народов, Д. С. Бембеев-Сальмин вернулся в Калмыкию. Свою трудовую деятельность он начал с работы в аппарате Большедербетовского уисполкома и улускома ВКП(б). В период с 1931 г. до 1942 г. работал в областной газете, в ряде редакций различных районных изданий.

Во время рабочих командировок по основной деятельности Дордже Соктунович искал знатоков калмыцкого фольклора и записывал народные пословицы и поговорки, загадки, ойратские триады, пятистишия [Манджикова 2020: 109–111].

Так, например, в 1931 г. Д. С. Бембеев-Сальмин записал у чабанов совхоза «Улан Хееч» Центрального улуса Калмыцкой автономной области загадки, трехстишия и другой материал. Именно эти записи сохранились и вошли в состав архивного дела № 5 «Ойратские триады, записанные им<sup>2</sup> у чабанов совхоза „Улан Хееч“» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 5. Л. 1–37].

Также сохранились записи пословиц и поговорок, записанные Д. С. Бембеевым-Сальминым в период с 1935 по 1942 гг. в том же совхозе «Улан Хееч» Яшкульского района и в п. Адык Черноземельского района.

---

<sup>1</sup> Центральный институт живых восточных языков (ЦИЖВЯ) был учреждён Декретом СНК РСФСР от 7 сентября 1920 г. (по другим сведениям, 20 октября 1920 г.) в Петрограде. Идея создания института принадлежала члену-корреспонденту РАН В. Л. Котвичу, ставшему первым ректором института (занимал должность до 1922 г.). 18 августа 1922 г. переименован в Петроградский институт живых восточных языков (ПИЖВЯ), в 1924 г. — в Ленинградский институт живых восточных языков (ЛИЖВЯ). 4 июня 1927 г. ЛИЖВЯ переименован в Ленинградский восточный институт им. А. С. Енукидзе. Закрыт в июне 1938 г. после многочисленных арестов преподавателей и студентов института.

<sup>2</sup> Название (заголовок) дела составлено архивистом.

В личном деле Д. С. Бембеева-Сальмина имеется запись о том, что в период депортации калмыцкого народа он жил и работал в Казахстане. Даже в годы суровых испытаний Д. С. Бембеев-Сальмин продолжал искать знатоков народной мудрости и записывать фольклорный материал. Он записал некоторые тексты устного народного творчества у жителей деревни Бебеевка Ояшинского района Новосибирской области в период с 1945 по 1947 гг. [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1. Л. 5].

После восстановления автономии калмыцкого народа Д. С. Бембеев-Сальмин вернулся в Калмыкию и начал работать техническим редактором калмыцкого издательства.

Д. С. Бембеев-Сальмин владел зая-пандитской письменностью и умел переключать тексты на новый алфавит. Кроме того, он имел большой опыт работы с людьми, умел производить записи песен, поговорок, пословиц и др. Именно эти умения и его тяга к исследовательской работе послужили толчком к перемене его профессиональной деятельности. С 1959 г. Д. С. Бембеев-Сальмин стал работать младшим научным сотрудником Калмыцкого НИИ-ЯЛИ [Манджикова 2020: 109–111].

Документы и материалы его научной, исследовательской деятельности вошли в состав личного фонда Д. С. Бембеева-Сальмина в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10].

Пословицы и поговорки, записанные Д. С. Бембеевым-Сальминым в период с 1935 по 1942 и с 1945 по 1947 гг. на территории Калмыкии и Новосибирской области, составляют дело № 6. Данное дело представляет собой папку-накопитель, в котором хранятся три рукописи. Одна из рукописей написана на желтой бумаге (формата А 4), две другие рукописи — в ученических тетрадях.

Согласно хронологическому принципу они расположены следующим образом:

— рукопись «Примечания к сборнику калмыцких пословиц и поговорок, собранных в 1935–[19]42 гг. в совхозе „Улан-Хееч“» (тетрадь);

— рукопись «Ойратские пословицы и поговорки, записанные Д. С. Сальминым в деревне Бебеевка Ояшинского района Новосибирской области. 1945–1947 гг.» (тетрадь);

— рукопись «Калмыцкие пословицы и поговорки. Собрал, правил, дал примечания и словник Сальмин Д. С.» 1962 г. (на бумаге формата А 4»).

Необходимо отметить, что заголовки дел написаны рукой Д. С. Бембеева-Сальмина.

Многие известные ученые изучали и публиковали калмыцкие пословицы и поговорки. Первым изданием является сборник В. Л. Котвича «Калмыцкие загадки и пословицы» 1905 г., который был переиздан в 1972 г. в г. Элисте [Котвич 1972]. Пословицы и поговорки (943 записи) издавал и Б. Басангов в 1940 г., данное издание было переиздано в 1960 г. [Хальмг үлгүрмүд 1960a]. В 1940 г. в честь 500-летнего юбилея эпоса «Джангар» была издана книга «Народное творчество», составленная Н. И. Кравченко, в которой опубликовано 121 пословица [Народное творчество 1940]. В сборнике «Хальмг фольклор» (Калмыцкий фольклор) Г. Леджинов и Г. Шалбуров также опубликовали небольшое количество пословиц и поговорок [Хальмг фольклор 1941]. В 1956 г. финский ученый П. Аалто издал на калмыцком и русском языках 250 пословиц, собранных Г. Й. Рамстедтом в 1903–1904 гг. у волжских калмыков [Ramstedt 1956]. В 1960 г. в Элисте был опубликован сборник «Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс» (Калмыцкие пословицы и загадки), составители И. М. Мацаков и Б. Д. Букшаев включили в издание 1 492 пословицы и поговорки [Хальмг үлгүрмүд 1960б]. В 1974 г. Б. Б. Оконовым составлен сборник «Хальмг үлгүрмүд» (Калмыцкие пословицы) [Хальмг үлгүрмүд 1974]. В 1982 г. вышло в свет второе издание сборника «Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс» (Калмыцкие пословицы и загадки) [Хальмг үлгүрмүд 1982]. В 2007 г. были опубликованы две книги: «Калмыцкое устное народное творчество», составителем которых является Н. Ц. Биткеев [Калмыцкое устное 2007], и сборник Б. Х. Тодаевой «Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая» [Тодаева 2007]. Калмыцкие послови-

цы включены во второй том десяти томного издания «Памятники фольклора монгольских народов», вышедший в свет в 2017 г. [Памятники фольклора 2017].

Во всех вышеупомянутых изданиях содержатся тексты пословиц, поговорок, загадок, их переводы, толкования, комментарии, но в них не встречаются сведения об истории возникновения устойчивых выражений. Тем и интересен публикуемый в данной статье материал. Авторы статьи вводят в научный оборот рукопись Д. С. Бембеева-Сальмина «Примечания к сборнику калмыцких пословиц и поговорок, собранных в 1935–1942 гг. в совхозе „Улан-Хееч“» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6].

Текст рукописи написан в ученической тетради объемом 12 листов. В тетрадь вложены дополнительно 4 листа, при этом на двух из них продолжен текст пословиц, а на двух других написаны краткие исторические данные об Угэдэй-хане и его внуке Хайду.

Имеется особенность в написании текста рукописи. Текст написан на нечетных листах, и если есть продолжение текста, то оно заканчивается строчкой со значком «<sup>x)</sup>», а продолжение текста Д. С. Бембеев-Сальмин пишет на оборотном листе предшествующего листа и начинается текст с тем же значком «<sup>x)</sup>».

Перед пословицей и инициалами автор рукописи ставит букву z. Также автор рукописи подписывает тексты инициалами «С. Д.»<sup>3</sup>.

Ко всем пословицам и поговоркам Д. С. Бембеев-Сальмин дает примечания, которые представляют собой краткие записи, заметки об истории появления той или иной пословицы, рассказанные чабанами Лиджи Тюрбеевым, Манджиевым (с. Адык), Лиджиевым (совхоз «Улан-Хееч»), рабочими Нараном Батаевым (совхоз «Улан-Хееч») и Манжиевым, дедом Шовокаевым<sup>4</sup>.

В пословицах и поговорках описываются сюжеты, связанные с историческими лицами и событиями, например, падение Монгольского ханства, Зюнгарского ханства, борьба за самостоятельность государства и власть:

---

<sup>3</sup> В ученом мире Д. С. Бембеев-Сальмин известен как Д. Сальмин.

<sup>4</sup> Так в документе. Не указаны имена некоторых информантов.

*Дочн дөрвн дөрэлхдв, дөлһр манжс цаг зуур нойрхв* ‘Сорок четыре на стремена встали, высокомерный манджи временно властвовал’<sup>5</sup> [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 5];

*Дөрвиг өрлг меддг, дөчиг дөлһр манжс меддг* ‘О четырех полководец знает, о сорока высокомерный манджик знает’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 6];

*Туужгдсн Зюнһар унв, туурсн өөрдин үрн Амур-Сан(а) босхх* ‘Если вошедший в историю Зюнггар падет, то прославленный сын ойратов Амур-Сан возродит’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 1. Л. 6];

*Зюнһар нутг сээхн, зүткмэжтэ Амур-Сана седкл сээхн* ‘Красив нутук зюнггарцев, красива душа настойчивого Амур-Саны’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 7].

*Нойна үкл хурет...* ‘Смерть нойна в собрании (съезде)’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 9];

*Алта тээжин нутг, алг унһн деерэс авн таржс* ‘Нутук Алта тайши распался из-за пегого жеребенка’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 13].

К этой же теме можно отнести и пословицу *Морнэ сэн борд, залуһин сэн хард* ‘Лучшие из скакунов — сивые, лучшие из мужчин — смуглые’. Историю ее возникновения Д. С. Бембееву-Сальмину поведал старый колхозник из села Адык: у хана Убаши, согласно легенде, был аргамак по кличке Мангад Боро, слывший лучшим скакуном. На скачках в честь праздника аргамак оказался лучшим. Наездником был Хабта-Хара-Батур, как сообщает со ссылкой на информанта Д. С. Бембеев-Сальмин, «фактический руководитель военных действий калмыцких войск на Кавказском фронте» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 2. Д. 6. Л. 3]. Лошадь губернатора проиграла скачки. Обидевшийся губернатор, как следует из записей Д.С. Бембеева-Сальмина, приказал за нарушение правил игры казнить Хабта-Хара-Батура и боевого коня Мангад Боро [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 2. Д. 6. Л. 3].

Традиции, обычаи и быт калмыцкого народа описаны в примечаниях, связанных со встречаей знатных гостей:

---

<sup>5</sup> Здесь и далее перевод на русский язык Б. Б. Манджиевой.

*Өвгн ахв, өрлг (маршал) ахн?* ‘Старец ли главнее, полководец ли главнее?’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 2];

*Цаһан буурлин герт цаажин эзн чигн чөклдг* ‘В доме седовласого [старика] и палач (букв. владыка наказания) преклоняется’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 4].

На этих поучительных народных изречениях воспитывалось молодое поколение: прививались уважение к старшим, понятие субординации, происходило обучение традициям церемонии подношения чая и арки и др.

Теме культуры употребления арки посвящены пословица и поговорка, имеющие различное значение. В пословице *Өвгнэ йосн өрлтин цаажас ахлдг* ‘Закон старца главнее закона цаджи’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 10], речь идет о запрете арковарения во времена правления хана Хо-Орлюка<sup>6</sup> и о разрешении варить арке, когда Хо-Орлюк хан стал свидетелем обряда «Цацл цацлһн» (сбрызгивание): несмотря на запрет, пожилые члены семьи сварили арке и старик, «совершив традиционную процедуру в сопровождении йорэл, налил себе, пожелав счастье и благополучие нутуку, выпил».

Во поговорке *Нег эльжгн укв...* ‘Один осёл издох...’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 9] высмеивается алкоголизм.

Осуждались и другие пороки людей, такие как продажа дворянского титула зайсанга (*Зөөртэ болхла — зээсг, улдта болхла — эрктн* ‘Если состоятелен — зайсанг, если с мечом — эркетен’) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 10], трусость (*Яснас һарсн мундс биш, нег толһад нег нүдн болдг* ‘Фурункул не выходит из кости, одной голове и одного глаза достаточно’) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 11], мошенничество (*Эрк бэрсн төөрлһ Эрднь — Зуһас гидг уга* ‘Нить, что связывает четки, не является драгоценностью’) [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 10].

Особо интересна история возникновения изречения *Куучх бээсн һархла, куучкн өрлг куучдг* ‘Если враг поднимется войной, то

<sup>6</sup> В рукописи Д. С. Бембеева-Сальмина встречается различное написание имени хана: Хо-Орлюк и Хо-Орлок.

<sup>7</sup> Возможен и другой смысл.

дева-воительница расправится' [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 11], записанная Д. С. Бембеевым-Сальминым у Манджиева, где речь идет о деве-воительнице, дочери Хайду (внука хана Угэдэя), которая «наравне с темниками руководила армией и лично участвовала в боях» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 11].

Д. С. Бембеев-Сальмин в примечании ссылается на книгу Марко Поло, в которой имеются следующие строки о ней: «Не раз, скажу Вам, отправлялась дева к врагам, силою захватывала витязя и приводила его к своим. Случалось это много раз». Далее автор сразу приводит ссылку: «(Книга Марко Поло, стр. 215, изд. 1956)» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 11].

Автор приводит еще одну интересную пословицу: *Хайду орлг мордэж гихлэ, Хадуд нойдудин күлтн сээр Торлздг* 'Если скажут, что Хайду в седле, то ханов-нойонов дрожь обурекает'. Говоря о Хайду, внуке Угэдэя, автор называет его фактическим правителем Западной Монголии, который «был одним из сильнейших вождей ойратов и всю жизнь провел в борьбе против великих монгольских ханов» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 14]. Автор сообщает, что слышал имя Хайду от чабанов совхоза «Улан Хееч» в разных вариантах: «Хайд өрлг», «Хад нойн», «Хад тээш» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 14]. Д. С. Бембеев-Сальмин пишет, что калмыки знали и «о күүкн Өрлэке (эта дочь Хайду, она участвовала в сражении наравне с бойцами, была фактическим командиром войска» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 14].

Автор приводит также цитату из академического собрания сочинений Доржи Банзарова о том, что Угэдэй-хан, сын Чингис-хана, имел много сыновей, «которые при избрании великого хана, после смерти Угэдэя, были обойдены выбором. При Мункэ-хане эти сыновья были сосланы в Джунгарию за покушение на ханство. С тех пор Западная Монголия не раз была поприщем восстания потомков Угэдэя против великих ханов... Д. Банзаров, собр. сочинений, стр. 181, издательство Академии Наук СССР, Москва, 1955» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 14].

История возникновения двух устойчивых выражений *Галдаман алдасан Очир Цецн хан гемтэв, халвцган жирлүүлсн һаңг эмч гемтэв?* ‘Виновен ли Очир Цецен, потерявший Галдаму, виновен ли Ганг эмчи, не оказавший помощь?’ и *Һаңц цуцлин өңгтэнь сэн, һаңц үрнэ һалдамань сэн* ‘Если головешка одна, желательна ярчайшая; если сын один, желателен отважный, как Галдама’, вероятно, относится к одному событию, и это описывается в легенде о Галдаме, приводимой Д. С. Бембеевым-Сальминым [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 8].

Д. С. Бембеев-Сальмин пишет, что в преданиях приволжских ойратов говорится: у Очирту-Цецен-хана<sup>8</sup> — главы алашаньских хошутов — был сын Галдама (калм. *Һалдма*, монг. *Галдмаа*). Однако в других источниках, как сообщает Д. С. Бембеев-Сальмин, ссылаясь на «Хронику»<sup>9</sup> Батур-Убаши Тюменя, утверждается, что у Галдамы был еще старший брат Эрдени-хунтайджи. Д. С. Бембеев-Сальмин пишет, что «һалдама» иногда используют в значении «единственный», и приводит пословицу *Һаңц цуцлин өңгтэнь сэн, һаңц үрнэ һалдамань сэн*, рядом он дает перевод: «Если головня одна, желательна сверкающая, т. е. не потухающая; если сын один, желателен отважный, как Галдама» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 8]. При этом Д. С. Бембеев-Сальмин делает вывод: «Галдама означает — отважный, удалой, единственный, одинокий» [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 8].

Это был выдающийся ойратский (джунгарский) военачальник, герой калмыцкого фольклора, честный, справедливый, смелый. «И тем печальнее, что этот всеми уважаемый человек погибает нелепой смертью. Напиток, отравленный ядом и преподнесенный ему мачехой, был для Галдамы смертельным. Он был единственным наследником отца, слава и гордость хошудских владельцев. Подавленный горем Цецен-хан воспел эту трагедию в песне, которую помнят калмыки и поныне» [Оконов 1983: 35].

<sup>8</sup> У Д. С. Бембеева-Сальмина: Очир Цецен хан — хан кукунорских ойратов [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 8].

<sup>9</sup> Вероятно, имеется в виду произведение Батур-Убаши Тюменя «Сказание о дербен-ойратах».

К умирающему Галдаме был вызван знаменитый врач того времени Ганг-эмчи<sup>10</sup>, как пишет Д. С. Бембеев-Сальмин, но тот отказался спасти Галдаму, говоря, что у Галдамы иссякли жизненные силы. Но все же причиной отказа оживить Галдаму, как ссылается автор на легенду, стала тайная связь Ганг-эмчи с ханшей, а Галдама был случайным свидетелем. Очирту-Цецен-хан не простил врача, велел солдатам зашить его голову в верблюжью шкуру и привязать к столбику. И вот тогда-то Ганг-эмчи произнес эти слова: *Галдамаһан алдасан Очир Цецн хан гемтэв, һалвцган жирлүүлсн һаңг эмч гемтэв?* ‘Виновен ли Очир Цецен, потерявший Галдаму, виновен ли Ганг эмчи, не оказавший помощь?’ [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 8].

Примечания к пословицам и поговоркам, составленные Д. С. Бембеевым-Сальминым, впервые вводятся в научный оборот. В публикуемой ниже рукописи сохранена орфография автора рукописи, написание имен, название ханств, родов и др. слов. В некоторых случаях последовательность листов изменяется с целью сохранения целостности текста, начало которого написано на лицевой стороне листа, а конец — на оборотной стороне предыдущего листа.

Л. 1

Бембеев-Сальмин Д. С.

**Примечания к сборнику калмыцких пословиц и поговорок, собранных в 1935–[19]42 гг. в совхозе «Улан Хееч»**

Л. 2

2) Өвгн ахв, өрлг (маршал) ахх?

2. Старик чабан Түрбэн Лиджи так рассказывал историю этой пословицы: «В жаркий день, возвращаясь с охоты, три нухера<sup>11</sup> (помощника) попали в маленький хотон; они зашли в кибитку, стоявшей южнее от остальных, напиться чидмак<sup>12</sup> (творог, разбавленный водой). И, согласно обычаю, гости сели на правой сторо-

<sup>10</sup> У автора: Гаң-эмч [НА КалмНЦ РАН. Ф. 10. Оп. 1. Д. 6. Л. 8].

<sup>11</sup> Слово *помощника* написано над строкой.

<sup>12</sup> Слова *творог, разбавленный водой* написаны над строкой.

не чөклэд<sup>13</sup> (скорчив ноги под себя). В северной стороне на белом ширдыке (стеганой кошме), сидел, скрестив ноги, белый, как лунь дед. Шести-семи лет мальчик, видимо, правнук, наливал из бортихи<sup>14</sup> (кожаной посуды) арку в цөкце (дерев[янная] чаша). Налив арку, мальчик не знал, кому поднести, а чутье подсказывал[о], что гости — большие люди, он сказал про себя: өвгн ахн, — өрлг ахн? — өвгнд өг, өвгн ахлдмн — сказали гости. Мальчик подал деду; после благопожелания теңгеру, нутуку, народу, батурам дед выпил и закусил холодной кониной; он предложил налить гостям; гости вежливо отказались, говоря, что в свите великого хана это не разрешается, попросили мальчика сделать чидмак. Гости разговорились с дедом, оказалось, что двенадцать кибиток принадлежат его сыновьям, внукам и правнукам, что деду сто три года)<sup>х)</sup>.

z. C. Д.

Л. 1об.

<sup>х)</sup> Гости поблагодарили деда, пожелали еще один десяток лет, сказали, что нухеры немного погода привезут деду на шелюн даһан<sup>15</sup> (годовалого жеребенка)<sup>16</sup> да туһул (лосенок)<sup>17</sup>. Гости были известные маршалы того времени Живэ (Джебе), Мухла (Мухули) и Сувда (Субодай). Так сложилась эта пословица. После на этой почве сложились и другие пословицы: өвкин герт өрлгчн чөклдг, (в кибитке деда и маршал чөклдг) и өвкин йоснд өрлг чигн бактдг (обычному праву и маршал подчиняется).

z. C. Д.

Л. 3

z Мөрнэ сэн борд, залуһин сэн хард.

Колхозник села Адыка, старик рассказывал: «У Убаши хана был арһамак<sup>18</sup> (конь) серой масти с кличкой «Маңһад Боро» (про

<sup>13</sup> Слова *скорчив ноги под себя* написаны над строкой.

<sup>14</sup> Слова *кожаной посуды* написаны над строкой.

<sup>15</sup> Слова *годовалого жеребенка* написаны над строкой.

<sup>16</sup> Так в документе.

<sup>17</sup> Слова *жеребенок от дикой лошади* зачеркнуты.

<sup>18</sup> Слово *конь* написано над строкой.

которого поют и в песне про Убаши), считавшийся первым скакуном и у приволжских [,] и у зюнгарских ойратов. Первым батуром у Убаши был Хабта-Хара-Батур, фактический руководитель военных действий калмыцких войск на Кавказском фронте (1770–[19]72). Когда Убаши прибыл в Зюнгарию, последняя уже находилась под маньчжурским игом. На скачке, устроенном в честь народного праздника, «Маңһд Боро» летел первым, далеко оставив остальных позади, наездником был Хабта-Хара-Батур. Убаши хан воскликнул: «Мөрнэ сэн борд, залуһин сэн хард гидг эн!». Конь губернатора отстал далеко, стыдно стало губернатору, он находит какое-то «нарушение»<sup>19</sup> правил скачки и казнил Хабта-Хара-Батура и «Маңһад Боро». Говорят, сердце Хара-Батура не поддавалось огню, тогда Убаши, говорят, крикнул: «Хээртэ нутган темцэд, хэрү һарад ирсн, өөрдин нерэн өөдлүлсн, энр өөрдин үрн Хабта-Хара-Батур мини өшөтнэ тав ханһаһад бадрад од» — гив. Только после этого воспламенилось сердце батура.

z С. Д.

#### Л. 4

z Ханц цуцлин өңгтэнь сэн, һанц үрнэ һалдамань сэн.

Һалдама, младший сын Очирту-Цецена хана көкө-нурских ойратов, один из отважных, храбрых витязей ойратов, он много<sup>20</sup> раз удачно выступал против синьцзянских тюрков.

z Цаһан буурлин герт цаажин эзн чигн чөклдг.

Однажды, возвращаясь с похода Хо-Орлюк, остановился в хостоне. В кибитке, где он остановился, находились дед и бабушка. Хан с двумя адъютантами сидел как гость; его и<sup>21</sup> адъютантов угостили чаем; дед разговаривал с ними, как со своими сыновьями. Когда они уехали, деду сказали, что у него гостем был сам хан — Хо-Орлюк. Дед ответил: «Цаһан буурлин герт цаажин эзн чөклснд төр уга» (Хо-Орлюк был участником Общемонгольского съезда в 1640 г., где был выработан «Цаажин бичг», закон).

<sup>19</sup> Слово *правил* написано над строкой.

<sup>20</sup> Слова *раз удачно* написаны над строкой.

<sup>21</sup> Слово *адъютантов* написано над строкой.

Л. 5

z «Дөрвиг өрлг меддг, дөчиг дөлһр манж<sup>22</sup> меддг».

По мнению чабана Тюрбеева Лиджи, эта пословица возникла, когда монгольское ханство пало и стало колонией маньчжуров, а ойратское — еще сохраняло свою самостоятельность<sup>23</sup>.

z С. Д.

z Дөчн дөрвн дөрэлһдв, дөлһр манж цаг зуур нойрхв.

По мнению того же Тюрбеева Лиджи, эта пословица сложилась, когда Халха и Зюнгария пали под ударами маньчжуров и потеряли свою самостоятельность.

z С. Д.

z Алта уулин аһар сээхн, алг адуна идшлһн сээхн.

Алта — Алтай, алг адун — пестрый табун; эта территория была во владении Зюнгарского ханства. Некоторые утверждают, что табун состоял из пегих лошадей (алг мөрд), но это неверно, приволжские ойраты избегают пегой масти, лично я никогда не встречал лошадей пегой масти у калмыков. Находившиеся лошади в табуне были различной масти: белой, серой, карой, рыжей, гнедой и т. д., отсюда<sup>х)</sup>, говорит Манжиев Хара.

Л. 4об.

<sup>х)</sup> пестрый табун. Он утверждает, что этот табун был общественный, предназначенный для военной цели; это не простой табун, здесь были исключительно аргмаки,

Л. 6

z Туужлгдсн Зюнһар унв, туурсн өөрдин үрн Амур-Сан(а) босхх.

По мнению чабана Манджиева, эта пословица возникла после падения Зюнгарского ханства в 1758 г. Амур-Сан(а) — сын хойтского нойона Узен-Хошууч, дед его пришел в Зюнгарию в 1701 г.

<sup>22</sup> Слово *меддг* написано над строкой.

<sup>23</sup> Так в документе.

вместе с Сэн-Джабом с Волги. После смерти Зюнгарского хана Галдан-Церена, престол занял его сын Даваца (рожденный от наложницы<sup>24</sup> не имел право на престол); многие феодалы были против нового хаана, в том числе и Амур-Сан, пытались убрать его, но были разбиты. Тогда были призваны на помощь маньчжурское войско; узнав, что маньчжуры хотят ликвидировать Зюнгарское ханство, он поднял знамя восстания против маньчжур — отчаянно дрались зюнгарцы против маньчжурских войск под руководством Амур-Саны. Через два с лишним года восстание жестоко было подавлено. Амур-Сан бежал в Россию, где вскоре умер от оспы в Тобольске.

z С. Д.

#### Л. 7

z Зюнһар нутг сээхн, зүткмжтэ Амур-Сана седкл сээхн.

Эта пословица записана со слов рабочего Манжиева. Сложилась, видимо, после разгрома восстания Амур-Саны и падения Зюнгарского ханства. Еще в конце 19 века синьцзянские, кобдо-ские ойраты ожидали перерожденца Амур-Саны, который, по их мнению, придет и избавит их от маньчжурского ига.

z С. Д.

z Өөрдин үкл өмн нүүрт<sup>25</sup>

Для наших<sup>26</sup> древних предков, что идти в бой, что идти на пир было одно и то же, — говорил чабан с/х «Улан-Хееч» Лиджиев. Знаменитый путешественник Марко Поло (почти 20 лет живший в Монголии),<sup>27</sup> подтверждая эту пословицу, описывает удивительную сцену перед сражением войска Хайду с главными силами монг[ольского] великого хана. В то время бой начался после уда-  
ра<sup>28</sup> в накары. Поло пишет,<sup>х)</sup>

---

<sup>24</sup> Слова *не имел права на престол* написаны над строкой.

<sup>25</sup> Слова *Записано от чабана «Улан-Хееч» Лиджиева* зачеркнуты.

<sup>26</sup> Слово *древних* написано над строкой.

<sup>27</sup> Слова *подтверждая эту пословицу* написаны над строкой.

<sup>28</sup> Предлог *в* написан над строкой.

Л. 6 об.

<sup>х)</sup> что до начала боя пели, играли на музыкальном инструменте, как будто это был какой[-то] веселый пир, а не ожидание смертельной схватки.

Л. 8

z Галдамахан алдасан Очир Цецн хан гемтэв, халвцган жирлүлсн хацг эмч гемтэв?

Очир Цецен хан — хан көкөнурских ойратов; Галдама — его младший сын. В преданиях приволжских ойратов рассказывается, что Галдама — единственный сын Очир Цецен хана. Хроника Батур-Убаши-Тюменя опровергает это мнение — у Галдамы был старший брат Эрдени-Хуц-тээжи. Иногда вместо единственный говорят — халдама; есть пословица: ханц цуцлин өцгтэнь сэн, ханц үрнэ халдамань сэн (если головня одна, желательна сверкающая, т. е. не потухающая; если сын один, желателен отважный, как Галдама); таким образом, Галдама означает — отважный, удалой, единственный, одинокий. Легенда сообщает, что, когда Галдама умер, был вызван знаменитый врач того времени Гац эмч. Но врач отказался оживлять, говоря, что у него возраст иссяк. (Говорят, что у Гац эмч были амурные связи с хантшой<sup>29</sup>, а это знал Галдама и выгнал его в провинцию). Хан велел солдатам зашить голову врача в верблюжью шкуру и привязать за столбик. И вот, тогда-то Ган эмч произнес эти слова.

z С. Д.

Л. 9

z Нойна үкл хургт...

До конца XIX в. из улусных нойонов выбирали старшего нойона. Если в улусе несколько нойонов, то происходила борьба. Победу одерживал тот нойон, за которым шла сильная группа старейшин. Борьба иногда оканчивалась смертью того или иного нойона.

z Нег элвжгн үкв.

---

<sup>29</sup> Так в документе.

В первой половине XIX в. попечительствовал в Икицохуровском улусе алкоголик Адамович, он умер от алкоголя. Его заменил другой алкоголик. Про них и сказали икицохуровцы.

....

Подобный факт был и в Манычском улусе. Про него манычане изрекли: эмэлнь талдан, элвжгнь саак.

z С. Д.

Л. 10

z Чочлһнд баатр уга.

Рабочий совхоза «Улан Хееч» Батаев Наран рассказывал: «Однажды Мазан баатр возвращался с похода со своей дружиной. Мазан дремал на седле. На урочище «Ташу» перед всадниками вспорхнула стая куропаток, дремавший Мазан очнулся и спросил — что случилось? Удивленный дружинник сказал — чочлһнд баатр угаж. Так появилась эта пословица».

z С. Д.

z Эрк бэрсн төөрлһ Эрднь — Зуһас гидг уга.

В западных улусах Калмыцкой степи в начале XX в. было несколько случаев задержек «монахов», собиравших с населения деньги, будто на строительство монастырей. Когда их проверяли, то оказывались аферистами в монашеской одежде.

Л. 10 об.

<sup>х)</sup> при помощи sibля становились эркетенью (могущественным), отодвигая на задний план даже нойона.

z С. Д.

z Өвгнэ йосн өрлгн цаажас ахлдг.

Чабан Манжиев рассказывал, что во времена Хо-Орлок хана воспрещалось арковарение. Однажды возвращаясь издалека, попав в хотон, зашел в одну кибитку. Дед сидел на почетном месте, а старуха ставила перед ним снятый котел с аркой. Совершив традиционную процедуру в сопровождении йорэлэ, налил себе, пожелав счастье и благополучие нутуку, выпил. «Өвгнэ йосн

өрлгин цаажас ахлна гидг, көвүд көкшн авд бичэ урлтн» гив. — Көкшэ, санаһан бичэ зовтн, эдлтн, хара гертэн хант, боро гертэн богдт — гив көвүд? После этого, говорят, Хо-Орлок разрешил арковарение.

z С.Д.

z Зөөртэ болхла — зээсг, улдтэ болхла — эрктн.

Старики рассказывают, что в XIX в. откуда-то приезжали ламы и продавали какую-то грамоту, написанную на желтой материи, на непонятном языке. Это была продажа дворянского титула — зайсанга; покупатель вносил несколько золотых или несколько голов скота и получал звание зайсанга. Наиболее нахальные<sup>30</sup>

z С.Д.

## Л. 11

z Күүчх бээсн һархла, күүкн өрлг күүчдг.

Записал у Манжиева (Цаста). Дочь Хайду Анжарм или Анжпарм у Поло, Ажиэнт у Потье, Ай-Ярук у Юла, Тутулан-чага у Рашид-ад-дина, наравне с темниками руководила армией и<sup>30</sup> лично участвовала в боях. Поло пишет следующие строки о ней: «Не раз, скажу Вам, отправлялась дева к врагам, силою захватывала витязя и приводила его к своим. Случалось это много раз». (Книга Марко Поло, стр. 215, изд. 1956).

z Алдр цецн чигнь эндүрдг, Аюкин аранзл чигн бүдрдг.

Дед Шовокаев рассказывал: «Однажды Аюка хан со своей дружиной направился в путь. На ровной дороге арһамак Аюки спотыкнулся. Адъютант рекомендовал убить коня и бросить. Но Аюку жалко было расстаться с таким кулүком, на котором совершал удачные походы. На другой день элч привез известие, что кубанские татары напали на Западные улусы. Так возникла эта по-словица».

z С. Д.

---

<sup>30</sup> Слово *лично* написано над строкой.

Л. 11 об.

<sup>х)</sup> Он доложил даргу, что<sup>31</sup> вчера<sup>32</sup> при рубке мяса, кость попал[а] в глаз и погубил[а]. Дарга ответил: «на одну голову один глаз достаточен, другое дело, если это мундус, выходящий из кости». Молодой человек сел на коня и

Л. 12

z Керэдт хонхар кеер хоно.

Чабан Тюрбеев Лиджи родом был керейт. На мой вопрос, что означает<sup>33</sup> эта пословица, он ответил: «Мои древние предки были воинственны — кони под седлом, нагайка в руках, оружие отточено. Когда раздавался<sup>34</sup> команда — мордотн! — на коня садились все, кто мог держать маля (при том садились на коня, не разбирая своих и чужих, так что приехавший гость оставался пешаком). Вот какие были мои предки».

z С. Д.

z Яснас харсн мундс биш, нег толһад нег нүдн болдг.

В древние времена, когда наши предки ойраты вели воинственный образ жизни, когда нутук делился на тумены, тумены на минганы, минганы<sup>35</sup> на сотни, сотни на десятки, пожилой дарга подъехал к новой кибитке молодоженца, постучал в дверь и сказал: собирайся в поход! Молодой человек зная, что будет поход, снял один глаз и завязал и мучился<sup>36</sup> вторые сутки от боли <sup>х)</sup> вышел в поход. Сообщил Манжиев.

z С. Д.

Л. 13

z Алта тээжин нутг, алг унһн деерэс<sup>37</sup> авн тарж.

---

<sup>31</sup> Слово *вчера* написано над строкой.

<sup>32</sup> Слова *он случайно* зачеркнуты.

<sup>33</sup> Слово *эта* написано над строкой.

<sup>34</sup> Так в документе.

<sup>35</sup> Слова *на тысячи, тысячи* зачеркнуты.

<sup>36</sup> Слова *вторые сутки* написаны над строкой.

<sup>37</sup> Слово *авн* написано над строкой.

«К концу XVI в. Зюнгарское ханство начало расчлняться — Хо-Орлок<sup>38</sup> со своими алтагами двинулся и занял Южную, Среднюю и отчасти Зап[адную] Сибирь, Гюшп хан двинулся и занял Көкө-Нур;<sup>39</sup> легенда говорит, что причиной их ухода, была ссора между тайшами из-за пегого жеребенка<sup>40</sup> будто бы со стальными<sup>41</sup> копытами. На этой почве возникла эта пословица» — сообщает Тюрбеев Лиджи.

Была ли ссора из-за незначительного существа, нам неизвестно, навряд ли. Но факт, что в фольклоре приволжских ойратов об этом упоминается. Слышал эту пословицу на Маныче, в Икицохурах, Эркетени.

z С. Д.

Л. 14

Хайду өрлг мордж гихлэ.

Хадуд нойдудин күлтн сээр Торлздг.

z Внук Угэдэя Хайду, фактический правитель Зап[адной] Монголии (ойраты), всю жизнь провел в борьбе против великих монгольских ханов. О нем я слышал от чабанов совхоза «Улан Хееч» под именами «Хайд өрлг», «Хад нойн», «Хад тээш». Они подчеркивали, что он — один из сильнейших вождей ойратов. Они знали и о күүкн Өрлэке (эта дочь Хайду; она участвовала в сражении наравне с бойцами, была фактическим командиром войска.

z «Угэдэй — хан, сын Чингис-хана, оставил много сыновей, которые при избрании великого хана, после смерти Угэдэя, были обойдены выбором. При Мункэ-хане эти сыновья были сосланы в Джунгарию за покушение на ханство. С тех пор Западная Монголия не раз была поприщем восстания потомков Угэдэя против великих ханов. Эти обстоятельства, без сомнения, были источником ненависти калмыков к монголам и к дому Чингиса.

z Д. Банзаров, собр. сочинений, стр. 181, издательство Академии Наук СССР, Москва, 1955.

<sup>38</sup> Так в документе.

<sup>39</sup> Слово *предание* зачеркнуто, слово *легенда* написано над строкой.

<sup>40</sup> Слова *будто бы* написаны над строкой.

<sup>41</sup> Слово *копытами* написано над строкой.

## Заключение

В публикуемой рукописи даны примечания к 23 пословицам. В данной статье вводятся в научный оборот 19 пословиц и тексты примечаний ко всем 23 пословицам. Д. С. Бембеев-Сальмин собрал уникальный материал, в котором запечатлены социально-классовые, семейно-бытовые отношения ойратов. Удивителен тот факт, что простые люди знают историю своего народа и передают ее через пословицы, поговорки своим потомкам. Из поколения в поколение передаются мудрость и знания калмыцкого народа.

## Источники

НА КалмНЦ РАН — Научный архив Калмыцкого научного центра РАН.

## Литература

- Котвич 1972 — *Котвич В. Л.* Калмыцкие загадки и пословицы (СПб., 1905 г.); изд. 2-е. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1972. 92 с.
- Калмыцкое устное 2007 — Калмыцкое устное народное творчество: [сборник] / [сост., авт. предисл., вступит. ст. и коммент. Н. Ц. Биткеев]. Элиста: Джангар, 2007. 438 с.
- Народное творчество 1940 — Народное творчество Калмыкии: песни, лирика, сказки, легенды и др. / [сост. И. Кравченко. Сталинград; Элиста: Сталингр. кн. изд-во, 1940. 316 с.
- Манджикова 2020 — *Манджикова Л. Б.* Рукопись Д. С. Бембеева-Сальмина «Ойратские триады» // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 3. С. 107–121.
- Оконов 1983 — *Оконов Б. Б.* Калмыцкие народные исторические песни XVII–XVIII вв. («Галдама», «Мазан-Батыр», «Шуна-Батыр», «На кого же оставил нас, Убаши?») // Калмыцкая народная поэзия. Элиста: КНИИИФЭ, 1984. С. 30–58.
- Хальмг үлгүрмүд 1974 — Хальмг үлгүрмүд / цуглулж диглЭд белдснь Окна Борис (= Калмыцкие пословицы и поговорки на калм. яз. / сост. Б. Оконов). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1974. 112 с.
- Памятники фольклора 2017 — Памятники фольклора монгольских народов: в 10 т. Т. II. Пословицы и поговорки / гл. ред. Н. Ц. Биткеев; сост. А. Алимаа, С. Д. Гымпилова, И С. Устиева; отв. ред.: А. Н. Биткеева, П. Ц. Биткеев. М.: ИМЛИ РАН, 2017. 629 с.

- Тодаева 2007 — *Тодаева Б. Х.* Пословицы, поговорки и загадки калмыков России и ойратов Китая. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2007. 838 с.
- Фольклор 2011 — Фольклор монгольских народов: исследование и тексты. Т.1. Калмыцкий фольклор / сост. Н. Ц. Биткеев. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2011. 498 с.
- Хальмг үлгүрмүд 1960а — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс / цуглулж диглснь Басанга Баатр (= Калмыцкие пословицы и поговорки / сост. Б. Басангов). Элст: Хальмг дегтр харһач, 1960. 135 х.
- Хальмг үлгүрмүд 1960б — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс / диглж барт бeлдснь Букшан Бадм болн Мацга Иван (= Калмыцкие пословицы и поговорки / сост.: Б. Букшаев, И. Мацаков). Элст: Хальмг АССР-ин дегтр харһач, 1960. 295 х.
- Хальмг үлгүрмүд 1982 — Хальмг үлгүрмүд болн тээлвртэ туульс / диглж барт бeлдснь Букшан Бадм болн Мацга Иван Иван (= Калмыцкие пословицы и поговорки / сост.: Б. Букшаев, И. Мацаков). Элст: Хальмг дегтр харһач, 1982. 252 х.
- Хальмг фольклор 1941 — Хальмг фольклор / бүрдәдж кеснь, нур угинь болн темдгүдинь бичснь Леджнә Церн, Шалвра Гәрә (= Калмыцкий фольклор / сост.: Ц. Леджинов, Г. Шалбуров). Элст: Хальмг Госиздат, 1941. 466 х.
- Ramstedt 1956 — *Ramstedt G. J.* Kalmückische Sprichwörter und Rätsel aufgezeichnet von G. J. Ramstedt: bearbeitet und herausgegeben von Pentti Aalto. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1956. 38 s.